Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0404U002742

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 02-07-2004

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кузьміна Катерина Анатоліївна
2. Kuzmina K.A.

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.06

Назва наукової спеціальності: Балтійські мови

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-06-2004

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.02

Тема дисертації:

1. Трансформація номіналізації в англо-українському та українсько-англійському напрямках перекладу.

2. The Transformation of Nominalisation in the English-Ukrainian and Ukrainian-English Directions of Translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено трансформації номіналізації як одному з найважливіших, проте зовсім недослідженому, типу перекладацьких трансформацій. У дисертації на основі обробки праць із спорідненої тематики та аналізу англо-українських та українсько-англійських перекладів оригінальних текстів подано визначення трансформації номіналізації як процесу збільшення у тексті перекладу номінативних елементів, функцій, ознак або статичних сем внаслідок зменшення при перекладі дієслівних елементів, функцій, ознак або динамічних сем, виявлено головні причини трансформації номіналізації в обох напрямках перекладу. Як показали результати дослідження в англо-українському напрямку перекладу трансформація номіналізації пов'язана, переважно, з тенденцією спрощувати та номіналізувати англійські складні аналітичні дієслівні конструкції; в українсько-англійському перекладі - замінювати українські розгорнуті експліцитні дієслівні структури англійськими імпліцитними компактними номінативними фразами. Встановлено умови

трансформації номіналізації, визначено види неповної та повної трансформації номіналізації, проведено порівняльний аналіз трансформацій номіналізації, надано кількісну характеристику трансформацій номіналізації в англо-українському та українсько-англійському напрямках перекладу. Ключові слова: трансформація номіналізації, номінативний елемент, статична сема, дієслівний елемент, динамічна сема, складна аналітична дієслівна конструкція, експліцитна дієслівна структура, імпліцитна компактна номінативна фраза, неповна номіналізація, повна номіналізація.

2. The thesis highlights one of the main types of translational transformations, called transformation of nominalisation, in translation theory, and in translation from English into Ukrainian and from Ukrainian into English, in particular. This is the first substantial research work on the topic. The research is mostly based upon linguistic works on stylistic and semantic characteristics of nominal structures, as well as nominalisation processes undergoing within one language. Various research works on grammatical transformations in translation have also been used by the author of this thesis. To get a comprehensive answer to the problem, the definition and thorough description of nominalisation phenomenon in translation have been given, the reasons and conditions of transformation of nominalisation have been revealed and analysed, the main types of transformation of nominalisation have been found out, and a quantitative analysis of the latter has been made. A statistical analysis has shown that in the English-Ukrainian direction of translation the largest number of transformations of nominalsation occurs when turning English structures with formal predicate link-verbs into fully nominalised Ukrainian nominal structures. This accounts for 26% of all transformations analysed. In the Ukrainian-English direction of translation, the largest number of transformations of nominalsation occurs when turning Ukrainian notional finite verbs as homogeneous parts of the sentence into English Participles I which become partially nominalsed elements (29%). According to the quantitative analysis in the English-Ukrainian translation, transformations of nominalisation constitute 72% of the total amount of transfornations of nominalisation in both directions of translation. This fact and the fact that in English-Ukrainian translation full transformations of nominalisations occur more often, as compared to the Ukrainian-English direction of translation, indicate that the Ukrainian language appears to be more nominal as comparedto English. Key words: transformation of nominalisation, nominal element, static sememe, verbal element, dynamic sememe, complex analytical verbal construction, long and explicit verbal structure, compact and implicit nominal phrase, partial nominalisation, full nominalisation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В.І.

2. Karaban V.I.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян А.Г.

2. Гудманян А.Г.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гладуш Н.Ф.

2. Гладуш Н.Ф.

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Чередниченко О.І.

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Чередниченко О.І.

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.